

-- NOTE DE L'EDITEUR --

"Notre Seigneur Jésus Christ a dit quelque part: 'Que ceux qui peuvent comprendre comprennent.'"

(J. ROMAINS, Les Copains.)

C'est encore à notre correspondant permanent auprès des Archives de la Voirie Municipale de Tegucigalpa (Guatemala) que nous devons le document historique que nous publions ici. Si l'on peut douter sérieusement du caractère original du susdit document, son caractère apocryphe est au-dessus de tout soupçon. Nous tenions, par souci d'honnêteté vis-à-vis de nos lecteurs, de nous-mêmes, de la Science, de la Postérité et du Syndicat des Agents de Voirie Tegucigalpiens, à éclaircir ce point avant de soumettre à l'appréciation des foules l'un des plus grands chefs-d'oeuvres parahistorico-littéraires de tous les temps: La Geste Toto.

Les divers manuscrits de la Geste Toto sont conservés respectivement à Tegucigalpa, Dudweiler, Postdam, Ur, Smolensk, Marcq-en-Baroeul, Sodomme, Gomorrhe, Carpentras, ainsi qu'en dix-neuf autres lieux, sans intérêt aucun et dont la liste ne pourrait ici qu'importuner le lecteur, l'indisposer à notre égard, et--qui sait--l'amener à contracter d'étranges maladies toutes plus graves les unes que les autres et auxquelles il succomberait rapidement, ajoutant ainsi son nom au bas d'une autre liste--celle des victimes innocentes de la Science--liste que, pour les raisons nombreuses et, n'hésitons pas à le dire, fort pertinentes que nous venons de mentionner, nous nous abstiendrons de publier. (Le lecteur dont la santé ne serait pas à toute épreuve peut, s'il en exprime le désir, se dispenser de lire ce paragraphe.)

Tresvait la nuit ed apert l'albe clere,
 Li ber Toto est repaidriez de feste;
 De son pedre la charete at fraite:
 La riedre-guarde tant par est peceide
 Desclöse est la porte, desmalét li costez

E altresì sont les eles estrossedès.
 Ja vostre charz nen ait meisme soffraite 5745
 Ço dist Toto: "Si mare fut net!
 Com pesmes jorz m'est hui ajornez!"
 En son visage est molt descolorez;
 Baisset son chief, comencez a penser
 Pesmes est son peure, a la main legiere. 5750
 Las est li ber, si s'est colchiez a tere;
 Toto se dort que mie ne s'esveillet. Aoi.

Toto se dort que ne s'esveillet mie
 Li soleilz fut clers e halz e chalz e sonet a
 midi, midi e demi.
 Or vint li quens e vist son fils gesir. 5755
 Il est merveillous hom plus que jo ne sai dire;
 Mien escient a li quens grant ire.
 Si overte a la boche ed a braire se prist:
 "Ahi! Culverz, malvais hom, barbarin,
 Sathanas, gloton, e felon encrisme!" 5760
 Lors s'esveillet Toto e veit son peure e dist:
 "Tresvait la nuit ed apert l'albe clere,
 Li ber Toto est repaidriez de feste'
 De son peure...

NOTES

5739. V. donne: "Tresvait la nuit du 23 au 27 septembre 1128...", ce qui permet de situer cette oeuvre dans son contexte historique avec toute l'exactitude desirable en pareille matiere.
5740. v⁴ donne: "Li ber Léon Trotsky; "l'emploi de l'article défini est ici grammaticalement justifié, et n'appelle aucune remarque. v⁷, notons-le cependant, donne: "Læ ber Toto," mais il s'agit là d'un pâté. Sur l'interprétation des pâtés dans la Geste Toto, voir RHLG, XXVI (1913), p. 13-904 (H. von Grossbliederstroff).
5741. v⁴ donne: "De son fredre." v⁷ donne: "De son oncle." v⁸: "De son concessionedre." Toto avait l'habitude-- comme cela se pratiquait couramment à l'époque--

d'emprunter le véhicule de ses parents, amis ou relations. Cette coutume a survécu jusqu'à nos jours. Sur ce point voir C.A.P.E.L.E.E.P.S.S. (1937-1967).

5744. V₂ donne: "les eles knrvzhtünbmjtw. "C'est douteux.
5745. A rapprocher de Rol. V. 2257.
5749. La conduite de Toto peut sembler singulière; elle est cependant facile à comprendre: c'est tout ce qu'il peut faire, à moins qu'il ne quitte le domicile paternel. Sur cette dernière possibilité, voir "La vie de Saint Alexis."
5750. Cf. 5741.
5751. V⁵ donne "Rodon es lo ber," ce dont on peut déduire d'une part que le scribe de V⁵ manquait de bases solides tant en grammaire qu'en orthographe et d'autre part que le baron Toto se serait ignominieusement saoulé au cours de la fête mentionnée au vers 5740. Cette hypothèse est confirmée par tous les manuscrits que nous possédons, remarquons-le au passage. Si nous avons cru bon de substituer "las," c'est dans le souci de rendre Toto un peu moins odieux qu'il n'est dans les autres versions. Nous avons cru que l'ivresse avait quelque chose de trop bas et de trop noir pour que notre héros pût s'y abandonner pendant la semaine (cf. 5739.), en début de semaine qui plus est.
5753. A rapprocher de 5752.
5754. Vers douteux pour le rythme; n'existe dans aucune des versions de la Geste Toto. Purement et simplement rajouté par nos soins.
5757. On le serait à moins.
5758. Observation dont la précision n'a d'égal que le réalisme.
5760. On dit habituellement encrisme felon.
5762. Voir 5739 et suivants. Il s'agit d'une série interminable de laisses exactement semblables, similaires et identiques.

TABLE DES ABBREVIATIONS

- CAPELEEPSA. Cahiers de l'Association des Parents d'Elèves des Etablissements d'Enseignement Primaire, secondaire, Supérieur et Autres.
- RHLG. Revue d'Histoire Littéraire du Guatemala.
- Rol. La Chanson de Roland, Oxford version, édition, notes and glossary by T. Atkinson JENKINS, D. C. Heath and Company pub. Boston, 1965...
- Sch. W. SCHULTZ, Das altfranzösische Totoslied nach der Tegucigalpaner Handschrift. Dudweiler, 1913.
- V. La geste Toto, manuscrit de Tegucigalpa.
- v¹ à v²⁷. Différents manuscrits, déposés en divers lieux. (Voir note de l'éditeur.)
- v²⁷ à v⁵². (Pour mémoire) Manuscrits itinérants.

Michel Coclet